

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.42>

Файрузова Анжела Расулевна, Яхиббаева Лариса Мухамедовна

**Общеотрицательные предложения с приглагольным типом отрицания в английском языке**

Целью данной статьи является установление структурно-семантических моделей общеотрицательных предложений в английском языке. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем предпринята попытка комплексного изучения системы приглагольного отрицания в английском языке, а также представлен анализ структуры общеотрицательных предложений, определена основа содержания входящих в их состав единиц. В результате проведенного исследования устанавливается, что общеотрицательные предложения способны обозначать собственно отрицание при глаголе, при котором форма и содержание совпадают, и смещенное отрицание - несоответствие плану выражения и плану содержания. Диапазон варьирования объема приглагольного отрицания является довольно широким: от отрицания собственно глагольного действия через различные стадии его смещения на заглагольный элемент.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 199-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

16. **Handelsverband-Studie: Golden Ager geben pro Monat 156 Euro für Onlineshopping aus** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.handelsverband.at/presse/presseaussendungen/consumer-check-best-ager> (дата обращения: 15.09.2020).
17. <https://mybook.ru/author/monika-bittl/kniga-botoks-istorii-kotorye-omolazhivayut-luchshe/read/?page=1> (дата обращения: 15.09.2020).
18. **Junker G. H.** Anglizismen, die in die Irre führen [Электронный ресурс]. URL: <https://vds-ev.de/denglisch-und-anglizismen/anglizismenindex/textbeitraege/> (дата обращения: 15.09.2020).
19. **Modelagentur Zürich** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.modelagentur-zuerich.ch/best-ager-agentur.html> (дата обращения: 15.09.2020).
20. **Nefedova L. A.** Pseudo-Anglicisms in German and Russian: Recent Trends in Word Formation // Modern Linguistic and Methodical-and-didactic Researches. 2017. Issue 3 (18). P. 113-122.
21. **Neologismenwörterbuch** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp> (дата обращения: 15.09.2020).
22. **Pöllmann M.** Handy, Castingshow und Public Viewing. Pseudoanglizismen als Internationalismen. Ein Vergleich in vier Sprachen. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2012. 378 S.
23. **Steffens D., Nikitina O.** Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen, 1991-2010. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2016. Bd. 1-2. 598 S.
24. **Verteilung von Altersgruppen in Deutschland** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.42why.de/verteilung-von-altersgruppen-in-deutschland/> (дата обращения: 15.09.2020).

### Phraseological Pseudo-Anglicisms as Relevant Nominations in the Modern German Language

*Nefedova Lyubov Arkadyevna, Dr  
Moscow Pedagogical State University  
la.nefedova@mpgu.su*

The purpose of the article is to identify phraseological pseudo-Anglicisms in the modern German language. Scientific novelty of the study lies in ascertaining the fact of phraseological units formation from the English-language components in the countries of the German-speaking area and substantiating their status of pseudo-Anglicisms. The attained results have shown that relevant pseudo-Anglicisms of the German language are represented not only by words but also by lexical phrases. The work proves that, along with borrowing from the English vocabulary, formation of pseudo-Anglicisms plays a significant role in enriching the vocabulary of the modern German language.

*Key words and phrases:* pseudo-borrowing; phrase formation; phraseological pseudo-Anglicism; German language.

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.11.42>

Дата поступления рукописи: 31.08.2020

*Целью* данной статьи является установление структурно-семантических моделей общеотрицательных предложений в английском языке. *Научная новизна* исследования заключается в том, что в нем предпринята попытка комплексного изучения системы приглагольного отрицания в английском языке, а также представлен анализ структуры общеотрицательных предложений, определена основа содержания входящих в их состав единиц. *В результате* проведенного исследования устанавливается, что общеотрицательные предложения способны обозначать собственно отрицание при глаголе, при котором форма и содержание совпадают, и смещенное отрицание – несоответствие плану выражения и плану содержания. Диапазон варьирования объема приглагольного отрицания является довольно широким: от отрицания собственно глагольного действия через различные стадии его смещения на заглагольный элемент.

*Ключевые слова и фразы:* общеотрицательное предложение; приглагольный тип отрицания; смещенное отрицание; форма отрицания.

**Файрузова Анжела Расулевна**, к. филол. н.  
**Яхиббаева Лариса Мухамедовна**, к. филол. н.  
Уфимский государственный нефтяной технический университет  
[angela.fayruzova@mail.ru](mailto:angela.fayruzova@mail.ru); [larisa2610@bk.ru](mailto:larisa2610@bk.ru)

### Общеотрицательные предложения с приглагольным типом отрицания в английском языке

В английском языке отрицательные предложения формируются отрицательной частицей *not*, которая в основном ставится перед сказуемым. Как считает А. И. Бахарев, глагол-сказуемое есть предикцирующий центр предложения [2, с. 65]. О. Есперсен объясняет причину использования показателя отрицания при сказуемом общей тенденцией притягивать отрицание как можно ближе к глагольному ядру сказуемого, наблюдаемой в английском языке [5]. Эти наблюдения относительно центрального места глагола-сказуемого в предложении свидетельствуют в пользу обоснованности выделения в английском языке структурной разновидности отрицания, которую мы далее назовем приглагольным типом отрицания.

При всей перспективности исследования отрицательных предложений данный аспект проблемы остается вне поля зрения западноевропейских лингвистов. Отсутствие сколько-нибудь значительных работ, посвященных изучению системы отрицания в английском языке, необходимость выработки общего подхода к исследованию отрицательных предложений в этом языке обуславливают *актуальность* данного исследования.

В соответствии с целями настоящего исследования были определены следующие *задачи*:

- 1) на основе анализа отрицательных конструкций в английском языке выявить основные типы их значений и избрать адекватный подход к их анализу;
- 2) в результате изучения системы отрицания в английском языке обосновать принятый в работе принцип выделения предложений с отрицанием в особую группу, объединяющую в своем составе так называемое прилагательное отрицание;
- 3) выявить структурно-семантические «аномалии» прилагательного отрицания.

Для решения поставленных задач в работе используется комплекс *методов* лингвистического анализа, в частности метод сплошной выборки, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа.

*Теоретической базой* исследования, наряду с трудами Е. В. Падучевой, послужили публикации зарубежных авторов Р. Джекендофф [17], О. Есперсена [5], Д. Лакофф [18], А. Полдауф [19].

*Практическая значимость* работы состоит в том, что ее результаты позволяют дополнить теоретические и практические грамматики английского языка сведениями об отрицательных предложениях, могут быть использованы в вузовских курсах общего языкознания, грамматики, лексикологии, когнитивной лингвистики, лингвистической семантики, теории перевода.

Многие исследователи, в частности Н. Д. Арутюнова, полагают, что «областью действия отрицания является логическая связка: отрицание аннулирует отнесенность предиката к субъекту, снимает связь» [1, с. 832]:

- (1) *She did not move* [14]. / 'Она **не двигалась**' (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Ф., Л. Я.).

В данном примере показывается отрицательный характер связи между подлежащим и сказуемым: отрицанию подлежит глагольное действие, и, следовательно, через отрицание предикативного признака отрицается вся ситуация, о которой идет речь. По форме и по содержанию, как показывает пример 1, отрицание направляется на глагол.

Как показал далее анализ языкового материала, отрицание, формально находясь при сказуемом, семантически может соединяться с другими элементами предложения. В подобных случаях речь идет о предложениях со смещенным типом отрицания. Как справедливо отмечает Я. Г. Тестелец, при смещении негации наблюдается несовпадение синтаксических и семантических зависимостей глагольного отрицания [10, с. 165].

В английском языке, как показал анализ языкового материала, смещение отрицания часто наблюдается в случаях употребления обстоятельственных слов в предложениях с прилагательным типом отрицания.

Как известно, синтаксической функции обстоятельства в наибольшей степени соответствует категориальное значение такой части речи, как наречие, которое обозначает качество или характеристику действия, свойства, состояния, ситуации, а также интенсификацию самих характеристик [7, с. 153, 284; 12]. По мнению И. Б. Шатуновского, обстоятельство блокирует возможность применения отрицания к глаголу-сказуемому. Отрицание, последовательно пройдя сквозь глагол-сказуемое, «поражает» находящееся в глубинном фокусе обстоятельство [13, с. 45-46]. Данная точка зрения поддерживается и тем, что, как считает И. М. Богуславский, «обстоятельство имеет на отрицание больше “семантических прав”, чем та единица, с которой отрицание связано синтаксически» [3, с. 40]. О. М. Голованова высказывает точку зрения о том, что формально добавление нового члена в синтагматическую цепочку, расширяющее сферу действия отрицания, ослабляет общий отрицательный смысл высказывания. В распространенном предложении асимметрия между планом выражения и планом содержания отрицания наблюдается в результате действия конкретизаторов отрицания (дополнений, обстоятельств). За счет включения их в синтагматическую цепочку происходит ограничение сферы действия отрицания и, как результат, его смещение, то есть отрицание ориентируется не на предикат, к которому оно формально относится, а на локальные, временные и другие внешние обстоятельства [4, с. 12]. Следовательно, в таких условиях отрицание по смыслу относится не к сказуемому и ситуации в целом, описываемой в предложении, а лишь к обстоятельству, характеризующему действие.

Таким образом, опираясь на вышеприведенные доводы, можно предположить, что обстоятельства действия или состояния имеют «предрасположенность» «притягивать» к себе отрицание. Действительно, анализ языкового материала показывает, что в случае наличия обстоятельств в предложении отрицание смещается, причем чаще всего это происходит при условии, что данное обстоятельство выражено наречием степени. Как считает Н. А. Кобрина, выражая «предел или максимальность развития действия или отношения» [7, с. 79], подобные наречия несут в себе количественную оценку предикативного признака и «притягивают» отрицание к себе. Данное положение подтверждает следующий пример:

- (2) *I didn't know him too well or anything, but he looked like the kind of guy that wouldn't talk to you much unless he wanted something off you* [20]. / 'Я **не знал** его *слишком хорошо*, но он был похож на человека, кто будет с тобой разговаривать, только если ему что-нибудь от тебя нужно'.

В вышеприведенном примере показатель отрицания находится при глаголе-сказуемом, однако в предложении подчеркивается не тот факт, что 'он не знал его вообще' (*he didn't know him at all*), а то, что 'он его знал, но не слишком хорошо'. Следовательно, здесь отрицается не сам глагол *to know*, а заглагольный компонент – обстоятельство *too well*.

Примеры, аналогичные (2), в художественной литературе не являются редкостью:

- (3) *He wasn't flying very fast when you killed him* [16]. / 'Он **не летел** очень быстро (Он не очень быстро летел), когда ты убил его'.

В данном случае отрицание (*not*) располагается при глаголе лишь в синтаксическом плане, так как на самом деле говорящий не отрицает всей ситуации вообще, а подчеркивает отсутствие отличительного признака полета, который, по всей видимости, осуществлялся в ином качестве: *but not very fast*. Необходимо отметить, что наречие *very* используется в данном случае для указания на высокую степень проявления признака полета (*fast*).

Та же ситуация несоответствия формы и содержания отмечается и в нижеследующих примерах:

(4) *"You can't be a captain because you **don't know** the Italian language well enough," Ettore said [Ibidem]. / 'Вы не можете стать капитаном, так как вы **не знаете** итальянский достаточно хорошо'.*

В данном примере говорится о невозможности стать капитаном из-за знания итальянского языка в недостаточной степени. Таким образом, в сферу действия отрицания попадает не вся ситуация, а лишь обстоятельство *enough*.

Аналогичный случай отрицания меры приписываемого действию признака, а не самого глагольного действия представлен и в следующем примере:

(5) *Very often I **did not comprehend** perfectly what he was saying [15]. / 'Очень часто я совершенно не понимала, что он говорил'.*

В приведенном примере отрицается не факт существования признака, а степень его нереализации. Глагольное отрицание оказывается смещенным: формально относясь к сказуемому, семантически оно связывается с зависящим от него обстоятельством, что маркируется особым интонационным рисунком фразы.

Как отмечает Н. А. Кобрин, «обстоятельства, сопровождающие действие или связанные с ними способы и средства осуществления действия» [7, с. 79], дают основание предположить возможность смещения отрицания и в подобного рода предложениях:

(6) *His eyes went uneasily from face to face, but the friends sat still and **did not look** directly at him [21]. / 'Его взгляд тревожно скользнул по их лицам, но друзья не смотрели (букв. не смотрели прямо) на него.*

В следующем примере негативная семантика смещается от глагола к обстоятельству цели, выраженному в данном случае инфинитивом:

(7) *I was very glad the Austrians seemed to want to come back to the town some time... because they **did not bombard** it to destroy it but only a little in a military way [16]. / 'Я был очень рад тому, что австрийцы, судя по всему, хотели когда-нибудь вернуться в город... потому что они **не бомбили** город, чтобы полностью разрушить, а наносили, с военной точки зрения, минимальный урон'.*

Однако, как показывает анализ полученных данных, обстоятельство в предложениях с приглагольным отрицанием подвергается отрицанию не всегда. Исследователи выделяют так называемую узкую сферу действия отрицания, влияние которой, по мнению И. М. Богуславского, может не распространяться на причинные, целевые, временные обстоятельства [3, с. 54-58]. Обстоятельственные наречия, характеризующие не само действие, а определенные характеристики, присущие ему, не имеют специфической связи ни с каким словом в предложении. Как считают исследователи, обозначая нечто внешнее по отношению к процессу, эти наречия не примыкают непосредственно к глаголу, а относятся ко всему предложению в целом [Там же, с. 89]:

(8) *I **didn't know** yesterday that you were Mrs. Poultney's secretary [15]. / 'Вчера я **не знал**, что вы были секретарем миссис Полтни'.*

(9) *Then we'll **not stay** here. We'll get out of the country [16]. / 'Тогда мы **не останемся** здесь. Мы уедем из страны'.*

(10) *We'll get a good sleep and you **won't feel** groggy tomorrow [Ibidem]. / 'Мы хорошенько выспимся, и завтра ты **не будешь сонным**'.*

В перечисленных примерах отрицанию подлечит действие, а не сопутствующие ему обстоятельства.

Наряду с уже отмеченными примерами перехода отрицания на показатели меры признака, довольно часто встречаются предложения со смещенным отрицанием, в состав которых входят кванторные слова:

(11) *It **wasn't all** my fault [20]. / 'Это **была не совсем** моя вина'.*

(12) *It is my duty to see you **do not drink** it all [21]. / 'Но мой долг – следить, чтобы ты **не выпил** его весь'.*

(13) *I **don't need** much sleep. I slept a little [16]. / 'Мне **не нужно спать много**. Я спал мало'.*

В подобных предложениях приглагольная частица *not* располагается при сказуемом, фразовое ударение при этом падает на другие слова – квантор *all/much*, который и притягивает к себе отрицание. На русский язык данные конструкции можно перевести следующим образом: 'Это *была не совсем* моя вина'; 'Но мой долг – следить, чтобы ты *выпил* его, но *не весь*'; 'Мне *нужно спать немного*'. В примере 13 смещение отрицания с глагола на слово *much* подтверждается и контекстной поддержкой *I slept a little* ('Я спал мало').

Квантор, как утверждает А. В. Исаченко, определяет глагол количественно [6, с. 270]. Выступая глубинными «вершинными» предикатами предложения [17, р. 282; 18; 19], кванторные слова конкурируют с глаголом за право присоединить к себе отрицание. Подобная конфигурация, по словам Е. В. Падучевой, создает конфликт, поскольку порождает два центра, каждый из которых «притягивает» отрицание к себе. С одной стороны, таким центром является синтаксически главное слово – сказуемое, а с другой – квантор, являющийся семантически главным словом [9, с. 35]. Следовательно, в предложениях, в составе которых имеются кванторные слова, отрицание лишь синтаксически относится к глаголу, по своей семантике же оно «притягивается» к кванторному слову, которое ему синтаксически подчинено [11, с. 64]. Структура со смещенным отрицанием возникает в том случае, когда квантор получает контрастное ударение. Смещение отрицания возникло на базе именно таких конструкций, то есть предложений с кванторными словами [8, с. 143, 154].

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. В результате проведенного исследования в английском языке были выявлены структурно-семантические модели общеотрицательных предложений – приглагольный тип отрицания. Традиционно считается, что функция приглагольного отрицания заключается в отрицании действия, выраженного глаголом-сказуемым. Однако анализ подобных предложений показал, что симметрия формы и содержания достигается не всегда. Приглагольное отрицание может и не изменять утвердительного смысла предложения, требуя для своего однозначного прочтения привлечения более широкого контекста. Несоответствие формы и содержания общеотрицательных предложений с приглагольным отрицанием проявляется в смещении негации – структурно-семантической «аномалии» приглагольного отрицания. В этих случаях происходит изменение вектора отрицания: от глагола или через него оно направляется на заглагольный компонент высказывания, создавая смещение отрицания. **В перспективе** представляет интерес исследование системы отрицательных предложений в романских языках.

#### Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Бахарев А. И. Отрицание в логике и грамматике. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1980. 69 с.
3. Богуславский И. М. Исследования по синтаксической семантике: сферы действия логических слов. М.: Наука, 1985. 173 с.
4. Голованова О. М. Отрицание в предложениях характеристики современного французского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1997. 23 с.
5. Есперсен О. Философия грамматики. Изд-е 3-е. М.: КомКнига, 2006. 408 с.
6. Исаченко А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 880 с.
7. Кобрина Н. А., Болдырев Н. Н., Худяков А. А. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2007. 368 с.
8. Падучева Е. В. О семантике синтаксиса: материалы к трансформационной грамматике русского языка. Изд-е 2-е. М.: КомКнига, 2007. 296 с.
9. Падучева Е. В. Эффекты снятой утвердительности: глобальное отрицание // Русский язык в научном освещении. 2005. № 2 (10). С. 17-42.
10. Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001. 798 с.
11. Файрузова А. Р. Сопоставительный структурно-семантический анализ средств выражения отрицания в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2015. 167 с.
12. Хаймович Б. С., Роговская Б. И. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1987. 298 с.
13. Шатуновский И. Б. Семантика предложения и нерелевантные слова. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 404 с.
14. Fowles J. The French Lieutenant's Woman [Электронный ресурс]. URL: [https://bookfrom.net/john-fowles/39001-the\\_french\\_lieutenants\\_woman.html](https://bookfrom.net/john-fowles/39001-the_french_lieutenants_woman.html) (дата обращения: 02.09.2020).
15. Fowles J. The Magus [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/book/Fowles\\_John/The\\_Magus.html](https://royallib.com/book/Fowles_John/The_Magus.html) (дата обращения: 02.09.2020).
16. Hemingway E. A Farewell to Arms [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/book/Hemingway\\_Ernest/A\\_farewell\\_to\\_arms.html](https://royallib.com/book/Hemingway_Ernest/A_farewell_to_arms.html) (дата обращения: 02.09.2020).
17. Jackendoff R. S. On some questionable arguments about quantifiers and negation // Language. 1971. Vol. 47. № 2. P. 282-297.
18. Lakoff G. On generative semantics // Semantics / ed. by D. D. Steinberg and L. A. Jakobovits. Cambridge: University Press, 1971. P. 232-296.
19. Poldauf I. Some points on negation in colloquial English // A Prague School Reader in Linguistics. Bloomington: Indiana University Press, 1964. P. 366-375.
20. Salinger J. The Catcher in the Rye [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/book/Salinger\\_Jerome/THE\\_CATCHER\\_IN\\_THE\\_RYE.html](https://royallib.com/book/Salinger_Jerome/THE_CATCHER_IN_THE_RYE.html) (дата обращения: 02.09.2020).
21. Steinbeck J. Tortilla Flat [Электронный ресурс]. URL: <https://readli.net/tortilla-flat/> (дата обращения: 02.09.2020).

### General Negative Sentences with Adverbial Negation in the English Language

Fayruzova Angela Rasulevna, *PhD*  
 Yakhibbaeva Larisa Mukhamedovna, *PhD*  
 Ufa State Petroleum Technological University  
 angela.fayruzova@mail.ru; larisa2610@bk.ru

The research objective includes identifying structural-semantic models of general negative sentences in the English language. The authors examine the category of adverbial negation, analyse the structure of a general negative sentence and reveal sentential meaning of its elements, which constitutes scientific originality of the study. The conducted research allows concluding that general negative sentences can express direct negation (action itself is completely negated) and shifted negation (negation does not affect the verb but is shifted to adjacent words). Adverbial negation can affect a wide range of the sentence elements: the verb itself and a group of adjacent words.

*Key words and phrases:* general negative sentence; adverbial negation; shifted negation; type of negation.